

現代演劇・舞踊助成——芸術交流活動 II:
継続プロジェクト支援(EU・ジャパンフェス
ト+セゾン文化財団共同支援プログラム)
助成対象 4 件/助成総額 11,000,000 円

国際交流の推進に中心的な役割を果たしているカンパニーが主催する2年以上3年以内の国際交流プロジェクトに対して最長3年にわたって助成金が支給され、さらに希望があれば、森下スタジオ使用の優先権が付与されるプログラム。今年度は、昨年度からの継続が2件、新規2件を採択した。

新規の採択となったのは、Ko & Edge Co. による「Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010」とR Productionによる「21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト」である。

「Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010」は、舞踏家・室伏鴻、フランスのオルレアン国立振付センターディレクター、振付家のジョセフ・ナジ、トゥール国立振付センターのディレクター、ダンサー、演出家のベルナルド・モンテによる3年間にわたる共同制作事業である。フランスや日本、またモンテとナジのそれぞれの故郷であるモロッコとハンガリーにて合同ワークショップとショーイングを行なった後、最終年度には試演会、さらに東京とフランス国内で公演を実施予定だったが、多忙な3人の予定があわず、いろいろ調整を図ったが、ナジが多忙を理由に初年度をもって降板することになった。2008年度からは、共同事業のパートナーとしてフランスの次代を担う振付家として注目されているボリス・シャルマツを招き、新たな取り組みでプロジェクトは再スタートを切ることになっている。また、場や人々の交流を重ねながら「時間と移動」をテーマに創作が行なわれる本事業の様子は、若手映像作家で哲学者でもあるバジル・ドガニス氏が映像作品として記録していく予定だ。

「21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト」は、日中間の舞台芸術交流を促進するために演劇と舞踊の両分野にて、3年間にわたる継続プロジェクトを行なう共同制作・公演事業である。初年度は劇作家・松田正隆の『海と日傘』を中国の若手演出家・顧雷(グー・レイ)によって北京などで上演し、舞踊では田中泯の中国初公演として、上海での劇場公演と雲南省の麗江での野外公演を実施。次年度は、演劇では顧雷の作品を日本に招き、舞踊では

北京での田中泯と中国人振付家とのコラボレーションを計画している。

**Contemporary Theater and Dance
— Creative Exchange Program —
For Long-Term Projects (joint grant
program by The Saison Foundation and
EU-Japan Fest Japan Committee)**
4 Grantees / Total appropriations:
¥11,000,000

This program awards grants to international exchange projects that will take place for more than two years and will be completed within three by Japanese performing arts companies who are playing an important role in promoting international exchange. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. In 2007, two projects were newly chosen as grantees in addition to the two ongoing developments since the previous year.

“Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010” by Ko & Edge Co. and “21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project” by R Production were newly selected.

“Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010” is a three-year cooperative project of Ko Murobushi, a butoh artist, Josef Nadj, a choreographer and the director of Centre choréographique national d'Orléans, and Bernardo Montet, a dancer / artistic director of Centre choréographique national de Tours. Joint workshops and showings in France, Japan, and Morocco and Hungary, which are homes of Montet and Nadj, and a trial performance as well as tours in Tokyo and France in the final year were planned. However, in spite of sincere negotiations, the schedules of these three artists could not be arranged, and Nadj had to retire in the first year. This project restarts in 2008 newly inviting Boris Charmatz, who is drawing attentions as one of the most important young choreographers of France. The process of this project, in which a creation on the theme of “time and mobility” will be realized through exchanges of places and people, will be recorded by a young filmmaker / philosopher Basile Doganis.

“21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project” is a cooperative three-year project in the fields of theater and dance for promoting performing arts exchange between Japan and China.

In the first year, *Umi to Higasa (The Sea and a Parasol)* written by Masataka Matsuda was directed by a Chinese young director, Gu Lei, and was performed in Beijing and other cities, and the first China tour of Min Tanaka was realized in which he danced at a theater in Shanghai and performed outdoor in Lijiang, Yunnan. Next year, Gu Lei's piece is going to be presented in Japan, and Min Tanaka is going to collaborate with a Chinese choreographer in Beijing.

Ko & Edge Co. [舞踊/東京]
Ko & Edge Co. [dance / Tokyo]



室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ジョセフ・ナジ 2007-2010 撮影:高山さやか
Ko Murobushi, Bernardo Montet, Josef Nadj 2007-2010 Photo: Sayaka Takayama



室伏鴻
Ko Murobushi

主宰: 室伏鴻(振付家・ダンサー)
制作: 花光潤子
director: Ko Murobushi
company manager: Junko Hanamitsu
info@kaibunsha.net

■ 継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2007 年度の助成内容
年度: 2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額: 2,000,000 円

■ 2007 年度のおもな国際交流活動
室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ジョセフ・ナジ 2007 -
2010
マラケシュ、トゥール

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥2,000,000

■ Major activities during fiscal year 2007
Ko Murobushi, Bernardo Montet, Josef Nadj
2007-2010
Marrakesch, Tours

R PRODUCTION [演劇・舞踊/東京]
R PRODUCTION [theater, dance / Tokyo]



顧雷 撮影:王珊珊(ワン・シャンシャン)
Gu Lei Photo: Wang Shanshan



21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト:演劇 撮影:李晏(リー・イエン)
21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project:Theater. Photo: Li Yan



田中泯 撮影:石原志保
Min Tanaka Photo: Shiho Ishihara

主宰:菊池領子(プロデューサー)
Producer: Ryoko Kikuchi

ryoko@888.104.net
<http://www.rproduction.com/>

■継続助成対象期間
2007年度から2009年度まで

■2007年度の助成内容
年度:2007年4月1日-2008年3月31日
金額:3,000,000円

■2007年度のおもな国際交流活動
21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト
演劇:北京、上海(9個劇場内 TNT劇場、Down-Stream Garage Theatre)
舞踊:上海、麗江、北京(Down-Stream Garage Theatre、麗江市内、9個劇場内 Post SARS小劇場、北京市南黄街)



21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト:舞踊 撮影:R PRODUCTION
21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project:Dance. Photo: R PRODUCTION

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2007
21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project
Theater: Beijing, Shanghai (TNT Theatre of Nine Theater, Down-Stream Garage Theatre)
Dance: Shanghai, Lijiang, Beijing (Down-Stream Garage Theatre, Village of Lijiang (Yunnan), Post SARS Theater of Nine Theater and Down town Nanhengjie)

燐光群[演劇/東京]
Theater Company RIN KO GUN [theater / Tokyo]



フィリピン国際交流プログラム『白髪の房』東京、2007年8-9月 撮影:古元道広
Cultural Exchange Program with the Philippines 『Hiblang Abo 』 in Tokyo, August - September 2007. Photo: Michihiro Furumoto



坂手洋二 撮影:古元道広
Yoji Sakate Photo: Michihiro Furumoto

主宰:坂手洋二
制作:古元道広
artistic director: Yoji Sakate
company manager: Michihiro Furumoto
rinkogun@alles.or.jp
http://www.alles.or.jp/~rinkogun/

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2007 年度の助成内容
年度:2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円
スタジオ提供:4 日間

■ 2007 年度のおもな国際交流活動
フィリピン国際交流プログラム『白髪の家』『現代能
楽集 三人姉妹』
マニラ、東京(笹塚ファクトリー)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental: (between June 2007 till May
2008): 4 days

■ Major activities during fiscal year 2007
Cultural Exchange Program with the Philippines
“Hiblang Abo” and “Contemporary Noh
Collection: Three Sisters”
Tokyo (Sasazuka Factory)

中馬芳子/スクール・オブ・ハードノックス/ビーグル・インク株式会社 [パフォーマンス/東京]
Yoshiko Chuma / The School of Hard Knocks / Beagle, Inc. [performance / Tokyo]



『A Page Out of Order: R』シビウ 2007 年 6 月 撮影:Louis Guermond
"A Page Out of Order: R" in Sibiu, June 2007. Photo: Louis Guermond



中馬芳子 撮影:Jonathan Slaff
Yoshiko Chuma Photo:Jonathan Slaff

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2007 年度の助成内容
年度:2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円

■ 2007 年度のおもな国際交流活動
A Page Out of Order: R
ブカレスト、シビウ(国立ダンスセンター、ユニオンホール)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2007
A Page Out of Order: R
Bucharest, Sibiu (Centrul National al Dansului, Union Hall)

芸術監督:中馬芳子(振付家・パフォーマー)
制作:上田茂
artistic director: Yoshiko Chuma
company manager: Shigeru Ueda
ueda@beagle-inc.com
http:// beagle-inc.com